

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)  
федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»**

Юридический факультет

---

Кафедра иностранных языков

---

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 28.04.2023  
Уникальный программный ключ:  
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Практический курс судебного перевода"

(наименование дисциплины)

---

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

40.03.01 "Юриспруденция"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

---

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

"Юриспруденция"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

---

Сочи,  
2022 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс судебного перевода» является Цель курса "Практический курс судебного перевода" – повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции для использования иностранного языка в профессиональной деятельности. Студенты должны уметь анализировать на английском языке правовую ситуацию в стране и мире целом, переводить с английского языка на русский и с русского на английский, аннотировать и реферировать тексты, отражающие актуальные вопросы современной юриспруденции. Профессиональная деятельность современного юриста тесно связана с английским языком, который стал для теоретической и практической юриспруденции основным инструментом общения с внешним миром. Содержание учебной дисциплины "Практический курс судебного перевода" отвечает потребностям современного общества в специалистах высокого уровня в области права владеющих профессиональным английским языком.

Задачи освоения дисциплины:

- $\frac{F_0}{2D}$  развить иноязычную компетенцию, необходимую для корректного решения коммуникативных задач в различных ситуациях профессионального общения;
- $\frac{F_0}{2D}$  расширить лексический багаж английского языка в области фундаментальных основ юриспруденции, и основных направлений правовой политики государства;
- $\frac{F_0}{2D}$  дать детальное представление о разнообразных нюансах специального юридического английского языка;
- $\frac{F_0}{2D}$  свободно читать и профессионально комментировать юридическую литературу англоязычного мира;
- $\frac{F_0}{2D}$  развить навыки академической работы с текстом (написание эссе, аннотации, рефератов, составление документации);

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс судебного перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	КОМПЕТЕНЦИЯ
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-6.1	Контролирует количество времени, потраченного на конкретные виды деятельности
УК-6.2	Вырабатывает инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, целей
УК-6.3	Анализирует свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и т.д.), для успешного выполнения поставленной задачи
УК-6.4	Находит и использует источники получения дополнительной информации для повышения уровня общих и профессиональных знаний

УК-6.5	Анализирует основные возможности и инструменты непрерывного образования применительно к собственным интересам и потребностям с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда
УК-6.6	Определяет задачи саморазвития, цели и приоритеты профессионального роста
УК-6.7	Распределяет задачи на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и анализа ресурсов для их выполнения

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс судебного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс судебного перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины, практики*	Последующие дисциплины, практики*
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Иностранный язык Ознакомительная практика Риторика в деятельности юриста Русский язык (как иностранный) Русский язык как иностранный Физическая культура и спорт	Преддипломная практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс судебного перевода» составляет 5 з.е.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.*

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		6	7				
<b>Контактная (аудиторная) работа (всего)</b>	62	28	34				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	-	-	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
практические занятия (если предусмотрено)	62	28	34				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
<b>Самостоятельная работа обучающегося (всего)</b>	118	44	74				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
Часов на контроль:	-	-	-				
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	За	ЗаО				
Общая трудоемкость час зач. ед.	180	72	108				
	5	2	3				

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ	Вид учебной работы*
Содержание раздела (темы)	
<b>Раздел 1. Юридический перевод и его особенности.</b>	
Тема 1.1. Правовая семья общего права.	Пр
Тема 1.2. Романо-германская правовая семья.	Пр
Самостоятельная работа по темам раздела.	Ср
<b>Раздел 2. Система права.</b>	
Тема 2.1. Отраслевое деление системы права.	Пр
Тема 2.2. Система права Российской Федерации.	Пр
Самостоятельная работа по темам раздела.	Ср
<b>Раздел 3. Гражданское право.</b>	
Тема 3.1. Договорное и деликтное право.	Пр
Тема 3.2. Право собственности и наследственное право.	Пр
Самостоятельная работа по темам раздела.	Ср
<b>Раздел 4. Публичное право.</b>	
Тема 4.1. Уголовное право.	Пр
Тема 4.2. Конституционное и международное право.	Пр
Самостоятельная работа по темам раздела.	Ср
<b>Раздел 5. Судебные учреждения.</b>	
Тема 5.1. Суды в Российской Федерации.	Пр
Тема 5.2. Судебная система Великобритании.	Пр

Самостоятельная работа по темам раздела.	Ср
<b>Раздел 6. Судебный процесс.</b>	
Тема 6.1. Судебное разбирательство.	Пр
Тема 6.2. Предоставление доказательств.	Пр
Самостоятельная работа по темам раздела.	Ср
<b>Раздел 7. Гражданские и уголовные наказания.</b>	
Тема 7.1. Проблема наказания.	Пр
Тема 7.2. Право на апелляцию.	Пр
Самостоятельная работа по темам раздела.	Ср

\* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО "БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	

Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	
--	--	--

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Рубцова С. Ю., Шарова В. В., Винникова Т. А., Пржигодзкая О. В. Английский язык для юристов. English in Law : Учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 213 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/450112>
2. Макарова Е. А. Английский язык для юристов и сотрудников правоохранительных органов (А1-В1) : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 161 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/490734>
3. Чиронова И.И. Английский язык для юристов : Учебник и практикум для академического бакалавриата. - Москва: Юрайт, 2019. - 399 с. - Текст : электронный. - URL:

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
  - научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/>
  - ЭБС Znanium <https://znanium.ru>
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>
2. Базы данных и поисковые системы:
  - свободная энциклопедия Википедия <https://ru.wikipedia.org/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - справочная правовая система «Консультант Плюс» <http://www.consultant.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - официальный сайт Правительства РФ <http://government.ru/>

Изучение данной дисциплины предполагает освоение студентами всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: практические занятия, самостоятельная работа, контрольные тестовые задания.

На занятиях по практике речи необходимо уделять внимание всем аспектам обучения речевой деятельности: чтению, аудированию, говорению. При этом подбор материала для усвоения должен отвечать следующим требованиям:

1. Аудиоматериал должен быть аутентичным, т.е. предъявлять образцы речи носителей

языка, использующих общепризнанные нормы произношения (Received Pronunciation или General American Pronunciation).

2. Тексты для чтения должны быть оригинального характера, относящиеся к разным функциональным стилям. С методической точки зрения тексты должны представлять собой пример решения одной или нескольких коммуникативных задач.

3. При обучении письму необходимо опираться на образцы аутентичных письменных текстов разного функционального характера: личное и деловое письмо, реклама, статья в газету, эссе.

4. Все материалы должны быть ориентированы на культуру страны изучаемого языка, содержать достаточный объем лингвострановедческой информации.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- подготовка к практическим занятиям;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале.

Обучение по дисциплине инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной образовательной среды (Учебного портала) и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс судебного перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.